

Universidad de Chile
Sede Oriente

ITINERARIO CULTURAL
DE UNA ORACION
FOLKLORICA DE CHILE

Bernardo Valenzuela Rojas

Departamento de Ciencias Antropológicas y
Arqueología

1973

Universidad de Chile
Sede Oriente

ITINERARIO CULTURAL
DE UNA ORACION
FOLKLORICA DE CHILE

Bernardo Valenzuela Rojas

Departamento de Ciencias Antropológicas y
Arqueología

© Bernardo Valenzuela Rojas, 1973
Inscripción N° 41.684 ·

Impreso en los talleres de la
EDITORIAL UNIVERSITARIA, S. A.
San Francisco 454
Santiago de Chile

*A la memoria de mi padre,
quien, al evocar tiernas oracio-
nes y consejas de la tradición,
sin desearlo me condujo hacia
las mágicas sendas del folklore
patrio.*

I N T R O D U C C I O N

Toda vez que el hombre no puede explicarse, racionalmente, ciertos fenómenos físicos y acontecimientos psíquicos que le afectan profundamente a lo largo de su azarosa vida terrena, sobrecogido y desconcertado hasta lo infinito, recurre en buscar la causa de la angustia que le atormenta en el mundo sobrenatural.

La conciencia de su limitación cognoscitiva que encuentra su postrer obstáculo en la omniscencia —cualidad privativa sólo de la Deidad—, le hace derivar, desalentado, hacia la mitología, la magia y la superstición.

Por aquellos caminos y vericuetos de la creencia, levanta figuras antropomorfas, hace amuletos, luce talismanes, carga fetiches y conjura la palabra. Al realizar esta *mise à scene* no hace otra cosa que revivir su animismo ancestral. Por fin, al admitir la existencia de poderes sobrenaturales, divinizándolos, engendra el naturalismo.

Por una avenida más amplia y quizás más rectilínea, con la persistencia de algunos de estos elementos primordiales más el concurso de grandes

adhesiones, crea sistemas religiosos como los que lucen las culturas de la humanidad de hoy; así como los tuvieron las civilizaciones de épocas históricas, protohistóricas y prehistóricas.

Y tan luengo afán, sólo por querer encontrar en estos nebulosos confines de la creencia, el sustituto que tanto anhela su desatentada mente.

Por ello no resulta extraño al investigador que, una de las principales características de nuestro pueblo, sea el reverente y profundo ejercicio del sentimiento religioso —esto último, en el sentido más alto del término—, lo cual no sería sino la suma de dos consecuencias. Una exógena: la herencia cultural; y la otra endógena: la natural capacidad de creencia de la humanidad, traducida en la necesidad de la intercomunicación: Deidad-Hombre.

Muchas son las composiciones populares sacras integrantes del contexto tradicional del pueblo chileno, y esta afirmación demuéstrase palmarmente en el contenido de aquellas obras en que se las trata, directa o indirectamente.

Uno de los primeros investigadores chilenos que se preocupó más ampliamente de este asunto, fue don Ramón A. Laval, quien en su obra, *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno*, se autoasignó la ímproba tarea de coleccionarlas, ordenarlas, compararlas y comentarlas.

Posteriormente a él, pero enredadas a trabajos monográficos de folklore regional, otros autores dieron en recoger oraciones y variantes de aquéllas.

Ahora bien, en este análisis que se entrega a consideración del lector, se ha reducido tremendamente el campo visual aplicado por el mencionado autor en aquéllas, para encaminarlo al estudio de una sola pieza, la cual fue enseñada a quien escribe, por su padre, cuando niño.

Primeramente se explotará su vigencia y dispersión por el territorio nacional, para luego otearla en el inmenso campo, casi inédito, de nuestra América española. Finalmente, se pesquizará su huella en los viejos crisoles hispanos.

Todo lo cual, nos dará las razones de su vitalidad longeva, así como nos informará de los avatares de su itinerario, en el tiempo y en el espacio.

En prosecución de tal objetivo, se ha decidido operar de la manera siguiente: se partirá de una realidad folklórica, vigente, para después observar su extensión geográfica, y por último, escarmenar en sus antecedentes históricos.

Capítulo 1

LA ORACION EN CHILE

Veintiuna son las versiones, de la oración en análisis, que ha sido posible recolectar al autor, a fin de ilustrar el presente estudio; mas ello, en modo alguno, significa que la veta esté agotada, sino tómesese lo obrado como lo que ha sido posible hacer aflorar desde la obscuridad de lo ignoto para traerlo a conocimiento del estudioso.

De ellas, trece pertenecen a provincias diferentes, en tanto que las restantes, se han colectado en el mismo territorio de algunas de las mencionadas, como podrá apreciarse, conceptual y gráficamente, en la parte expositiva y en la *Carta de Dispersión*, adjunta.

Para nuestro análisis, se ha escogido como oración base a la variante talquina: *Me fui por un caminito*. Esta elección, no obstante haberla considerado como un módulo para nuestros fines, tiene también una natural razón afectiva: haber sido la primera versión que llegó hasta mí, y, que me fuera transmitida vía oral por mi padre (Q.E.P.D.), quien me la enseñó cuando pequeño.

Además, es muy posible que sea una de las más antiguas halladas en Chile, pues conforme con los datos que obran en mi poder, esta variante, a la fecha, tiene ya más de cien años en el conocimiento de nuestra familia.

Salvo las versiones: *c, n, s, r, t*, las otras variantes chilenas muy similares, poseen casi el mismo texto y cantidad de versos.

Ahora bien, de la versión aconcagüina *c*, *Yo tengo un escapulario*, se arguye lo siguiente: los cuatro primeros versos no tienen iguales en ninguna otra oración popular chilena consultada; vistas todas aquellas que han salido a la luz pública. Empero, el tema y a veces, frases e ideas, suelen aparecer en *Las alabanzas*, R. A. Laval, *op. cit.*, p. 16 y sigs., la que según este mismo autor, es más bien un romance que una oración. *Ibidem.*, N^o 1:18.

En la variante rancagüina *n*, *Pirinito*, *pirinito*, llama la atención la existencia de la palabra, repetida, "Pirinito, pirinito", vocablo que parece no significar nada, excepto sea un recurso lúdico local, a fin de hacerlo rimar con el verso siguiente: "Me fui por un caminito".

La variante *r*, es la más larga versión que se ha encontrado, pues contiene 35 versos. Aunque ha sido dada por la informante, como una sola rogativa, nos parece que, en ella, enfrentase a un caso de "soldadura" de, por lo menos, tres preces diferentes. Pero por ser consecuentes con la transcripción y la opinión ajena explícita de dicho fenómeno folklórico, se conservará la "santidad de su texto", sin mayores comentarios y se le seguirá estimando como una sola oración.

Otras diferencias menos notables son: La existencia, en algunas versiones, de un verso que ensambla con el verso anterior, N^o 6, cuyas variaciones expresan:

- d, g, h, k, m, n, o, p. *Me pasaron por un puente.*
- l, i. *Me llevaron a la fuente.*
- b. *Para pasar una puente.*
- j. *Al pasar por una puente.*
- q. *Me llevaron al altar.*
- s. *A un puente me llevó.*

En las versiones, *b* y *j* resulta notable el género femenino del sustantivo ambiguo *puente*, pues, en la actualidad y conforme con el uso, en Chile éste es sólo masculino.

En la parte de santiguamiento de la oración, suelen ocurrir diferencias que, a veces, cambian todo o parte del sentido de la idea o de la fraseología base. Ver lo que sucede en los versos números 7 y 8, de cada versión:

- a, i. *Cruz en ara,*
Cruz en frente.
- d. *Cruz en frente,*
Cruz en alas.
- f. *Crucen almas,*
Crucen frentes.
- g. *Cruz en alo,*
Cruz en frente.
- h, q, r. *Cruz en ala,*
Cruz en frente.
- j. *Me pusieron cruz al frente.*
- k. *Puse la cruz en el frente.*
- l. *Crú en ala, crú en frente.*
- m. *Me pusieron cruz en alto,*
Y cruz en frente.

- ñ. *Me puso una cruz en el frente.*
- o. *Cruce no la cruce frente.*
- p, s. *Cruz en mano, cruz en frente.*

La semejanza de las diferentes versiones recogidas, demuestra que el fenómeno, indudablemente folklórico en su dispersión por el medio nacional, apenas sí ha sufrido modificaciones o deturpaciones importantes que pudieran hacer difícil su reconocimiento. Lo cual ahorra todo intrascendente comentario, que bien pudiera hacerse al respecto.

Además, aunque resulte un poco lato —mas, creemos, no tanto—, es deseo personal, presentar al lector, cada una de estas piezas completas, a fin de graficarlas mejor, soslayando así dar, en cada análisis, solamente aquellos accidentes diferenciales. Cuestión de apreciación; nada más, ni nada menos.

C H I L E

Versión base:

a. ME FUI POR UN CAMINITO¹

1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo;*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *La virgen era mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano.*
7. *Cruz en ara,*
8. *Cruz en frente,*
9. *Pa que el diablo no me encuentre,*
10. *Ni de día,*
11. *Ni de noche,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte. Amén.*

Esta oración procede de San Clemente, provincia de Talca, y me fue enseñada por mi padre, cuando niño. Ramón A. Laval, recogió una ver-

¹El autor, por primera vez, publicó esta versión en su obrita: *Breves apuntes del folklore de Talca*, Artes y Letras, Santiago de Chile, 1956.

sión semejante en la región talquina de Penciahue, la cual se halla registrada en su obra, *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno*, pieza Nº 7. Y es la siguiente:

b. IBA POR UN CAMINITO²

1. *Iba por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo:*
3. *Jesucristo era mi padre;*
4. *Santa María, mi madre;*
5. *Los ángeles, mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano*
- x. *Para pasar una puente*
9. *I que el Malo no me tiene*
- 10-11. *Ni de día, ni de noche*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte.*

c. YO TENGO UN ESCAPULARIO³

Versión aconcaguina:

- x. *Yo tengo un escapulario*
- x. *De la Virgen del Rosario;*
- x. *Cada vez que me lo quito*
- x. *Me acuerdo de Jesucristo.*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *La Virgen misma mi madre,*
5. *Los ángeles, mis hermanos,*
6. *Me agarraron de la mano,*
- x. *Me llevaron a Belén.*
- x. *Y de Belén al Calvario.*
- x. *Me encontré allí con María*
- x. *Que iba besando el sudario:*
- x. *Le dije: Mujer cristiana,*
- x. *¿Topaste a Jesús amado?*

²Edición de 1910, Santiago de Chile.

³Versión procedente de Pedehua, provincia de Aconcagua. La registra Ramón A. Laval, en *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chileno*, Nº 124, del Suplemento de la citada obra.

- x. *Ella contestó llorando:*
- x. *Sí, que yo lo he encontrado*
- x. *Con una cruz en los hombros;*
- x. *¡Ya lo habían sacrificado!*
- x. *Ya le ponen la corona,*
- x. *Ya en su boca ponen hiel*
- x. *Y la lanza en un costado. Amén.*

Versión antofagastina:

d. ME FUI POR UN CAMINITO⁴

- 1. *Me fui por un caminito,*
- 2. *Me encontré con Jesucristo,*
- 3. *Jesucristo era mi padre,*
- 4. *Santa María mi madre,*
- 5. *Los ángeles mis hermanos,*
- 6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me pasaron por un puente.*
- 8. *Cruz en frente,*
- 7. *Cruz en alas,*
- 9. *Para que el Malo no me encuentre,*
- 11-10. *Ni de noche, ni de día,*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte. Amén.*

Versión araucana:

e. CRUZ EN ALA⁵

- x.
- x.
- 7. *Cruz en ala,*
- 8. *Cruz en frente (Se hace la cruz con los dedos)*
- 9 *Para que el Malo*

⁴Versión de la región costera de la provincia de Antofagasta: Taltal. Informante, Sra. Juana Pastoriza, nacida en 1873.

⁵Versión incompleta de la oración. Fue recogida en Carampangue, provincia de Arauco, por la profesora Srta. Doris Sandaur B., y cedida gentilmente al autor. Fue nuestra alumna de Folklore.

9. *No me encuentre.*
10. *Ni de día.*
11. *Ni de noche,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte.*
- x. *En nombre del Padre (Se persigna)*
- x. *Del hijo,*
- x. *Y del Espíritu Santo. Amén.*

Versión cautiniana:

f. PARA CUANDO SE VIAJA⁶

1. *Yo iba por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo;*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *Santa María mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos,*
6. *Que me toman de la mano.*
7. *Crucen almas,*
8. *Crucen frentes,*
9. *Para que el Malo no me encuentre*
- 10-11. *De día, ni de noche,*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte. Amén.*

Cremilda Manríquez, en su obra, *Contribución al estudio del folklore de Cautín*, registra otra variante que bien vale transcribir, para efectos comparativos. Ver p. 97, N° 9. Según anota la autora citada, esta oración la rezan los caminantes cuando andan de noche, para alejar al Malo del camino:

g. ORACIÓN DE LOS CAMINANTES⁷

1. *Me fui por un caminito,*
2. *M' encontré con Jesucristo,*

⁶Intitulación dada por la informante. El dato se debe a la Srta. Mercedes Fuentes y la aprendió en la ciudad de Temuco, capital de la provincia de Cautín.

⁷Intitulación de la transcripción y que por ello se conserva. Separata de los Anales de la Facultad de Filosofía y Educación, de la Universidad de Chile. Santiago de Chile, 1943.

3. *Jesucristo era mi paire,*
4. *La Virgen era mi maire,*
5. *Los ángeles eran mis hermanos;*
6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me pasaron por un puente.*
7. *Cruz en alo,*
8. *Cruz en frente,*
9. *Pa' que Malo*
9. *No mi encuentre,*
11. *Ni de noche,*
10. *Ni de día,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte. Amén.*

Versión linareense:

- o. **ME FUI POR UN CAMINITO⁸**
1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
4. *La Virgen era mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me pasaron por un puente.*
- 7-8. *Cruce no la cruce frente,*
9. *Para que el Malo no me encuentre.*
10. *De día,*
11. *Ni de noche,*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte.*

Compárese con esta otra versión que, según el anciano informante, la aprendió en 1912, cuando él tenía 6 años de edad. (Transcrita conservando su grafía original:

- p. **EL PEREGRINO⁹**
1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
3. *Jesucristo hera mi padre,*

⁸Informante...

⁹Informante, Sr.... Galdames, natural de la provincia de Linares.

4. *La Virgen hera mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me pasaron por un puente,*
- 7-8. *Cruz en mano, cruz en frente*
9. *Para que enemigo malo,*
- 9-12. *No me tienta, ni en la hora*
13. *De mi muerte. Amén.*

Versión maulina:

h. IBA POR UN CAMINITO¹⁰

1. *Iba por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *La Virgen era mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano*
- x. *Y pasaron por un puente.*
7. *Cruz en ala,*
8. *Cruz en frente,*
9. *Para que el enemigo malo*
9. *No me encuentre,*
10. *Ni de día,*
11. *Ni de noche,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte. Amén.*

Comparar esta versión entregada al autor, con la siguiente, que registra Ramón O. Laval, *op. cit.*, N° 6:

i. ME FUI POR UN CAMINITO¹¹

1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo:*

¹⁰Informante, Sra. Dulcinea Cáceres de Letelier, 60 años. La aprendió de su madre. Procede del puerto de Constitución, provincia de Maule.

¹¹Edición de 1910. Santiago de Chile.

3. *Jesucristo era mi padre,*
 4. *La Virgen era mi madre,*
 5. *Los ángeles, mis hermanos*
 6. *Me tomaron de la mano,*
 x. *Me llevaron a la fuente.*
 7. *Cruz en ara*
- Se persigna*
8. *Cruz en frente,* (Cruz en la frente)
 9. *Donde el Malo* (Cruz en la boca)
 9. *No me encuentre* (Cruz en el pecho)
 11. *Ni de noche*
 10. *Ni de día,*
 12. *Ni en la hora* (Se santigua)
 13. *De mi muerte.*

Versión ñublense:

- j. **ME FUI POR UN CAMINITO¹²**
1. *Me fui por un caminito,*
 2. *Me encontré con Jesucristo,*
 3. *Jesucristo era mi padre,*
 4. *La Virgen era mi madre,*
 5. *Los ángeles mis hermanos,*
 6. *Me tomaron de la mano*
 x. *Al pasar por una puente,*
 8. *Me pusieron cruz al frente,*
 9. *Pa' que el Malo no me encuentre*
 10-11. *Ni de día, ni de noche,*
 12-13. *Ni hasta la hora de mi muerte. Amén.*

A esta versión recogida en Cobquecura, se agrega otra que también procede del mismo lugar costero de la provincia de Ñuble:

- k. **ANDANDO POR UN CAMINITO¹³**
1. *Andando por un caminito,*
 2. *Con Jesucristo encontré;*

¹²Esta versión inédita, fue recogida por mi amiga, la Sra. Graciela Bustos León, en Cobquecura, provincia de Ñuble.

¹³Informante, Srta. Delfina Alarcón (nacida en 1869). Gentileza de la Srta. Delfina Placencia Alarcón.

3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *La Virgen era mi madre,*
5. *Los ángeles eran mis hermanos,*
6. *Me tomaron de una mano,*
- x. *Me pasaron por un puente,*
8. *Puse la cruz en el frente,*
9. *Para que el Malo no me encuentre,*
- 10-11. *Ni de día, ni de noche,*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte. Amén.*

Versión penquista:

- l. SI YO ME DORMIERA ELLA VELARÁ¹⁴
- x. *Si yo me durmiera ella velará*
- x. *Con sus milagros santo*
- x. *De la Santísima Trinidad.*
1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
3. *Jesucristo era mi padre,*
5. *Los ángeles eran mis hermanos,*
6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me llevaron a la fuente,*
- 7-8. *Crú en día, crú en frente,*
9. *Pa que mi enemigo*
9. *No me tiene.*

A esta anterior, agrégase esta otra versión recogida en la ciudad de Concepción:

- q. POR UN CAMINITO ME FUI¹⁵
1. *Por un caminito me fui*
2. *Y a Jesucristo encontré,*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *La Virgen era mi madre*
5. *Los ángeles mis hermanos,*

¹⁴Informante, Sr. Luis Cabrera.

¹⁵Recogida de Elodia Gallardo, del Fundo Cabrera, provincia de Concepción.

- 6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me llevaron al altar.*
- 7-8. *Cruz en ala, cruz en frente,*
- 9. *P'a que el malo no me encuentre*
- 10-11. *Ni de día ni de noche*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte. Amén.*

También de Concepción, se incluye la versión más larga que se conoce y que fue entregada por la informante Srta. Elodia Gallardo, del Fundo Cabrera:

I. ORACIÓN DE LA AGONÍA¹⁶

- x. *Yo me acuesto en los tres calvos*
- x. *Y me abrazo a la cruz*
- x. *Y en mi cabeza pongo*
- x. *Al Santísimo Jesús.*
- x. *En esta cama en que me voy a acostar*
- x. *Lo mismo que acostarse en una sepultura*
- x. *Si el mal de la muerte me llegase de repente*
- x. *No puedo decir Jesús y agora digo Jesús.*
- x. *Que me alumbré con su luz*
- x. *Que corone ahora mi fe*
- x. *Alumbraré a los tres*
- x. *A María, a Jesús y a José.*
- x. *Juan Cristóbal 'ta en su puerta*
- x. *Con su capilla cubierta*
- x. *Pidiéndole al niño perdón*
- x. *Que le diga la oración*
- x. *La oración del peregrino*
- x. *Como Jesucristo vino*
- x. *Por los pies le corre sangre*

¹⁶Igual que el número anterior. Ambas han sido recolectadas por nuestra alumna de Folklore, Srta. Doris Sandaur B.

También, aquí es necesario hacer constar que en la obrita ya citada: *Breves apuntes del folklore de Talca*, los versos trece al veinticinco, se hallan registrados, como una oración completa independiente.

Muy interesante es, además, comparar los primeros doce versos de esta larga oración, con la breve rogativa venezolana registrada por Ramón y Rivera y Aretz, en *Folklore tachireño*, p. 331, Tomo I, Vol. I, N° 246. Ver Cap. II de este estudio.

- x. *Por las manos mucho más*
- x. *Quita de aquí Magdalena*
- x. *Yo acabaré de limpiar*
- x. *Que éstas son las cinco llagas*
- x. *Que las tengo del pasar*
- x. *Por toda la cristiandad.*
- 1. *Me fui por un caminito*
- 2. *Me encontré con Jesucristo*
- 3. *Jesucristo era mi padre*
- 4. *Santa María mi madre*
- 5. *Los ángeles mis hermanos*
- 6. *Que me llevaron de la mano.*
- 7-8. *Cruz en ala cruz en frente*
- 9. *Pa' que el Malo no me encuentre*
- 10-11. *De día ni de noche*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte. Amén.*
(*Se santigua*)
En el nombre del Padre. . . , etc.

Por último, también del pueblo de Penco, provincia de Concepción, dáse otra versión, la cual puede compararse con la del mismo lugar. Ver Nº 12:

m. ME FUI POR UN GAMINITO¹⁷

- 1. *Me fui por un caminito,*
- 2. *Me encontré con Jesucristo;*
- 3. *Jesucristo era mi padre,*
- 4. *Santa María mi madre,*
- 5. *Los ángeles mis hermanos,*
- 6. *Me tomaron de la mano,*
- x. *Me pasaron por un puente,*
- 7. *Me pusieron cruz en alto*
- 8. *Y cruz en frente*
- 9. *Que el Malo no me encuentre,*
- 10-11. *De día, ni de noche,*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte. Amén.*

¹⁷Informante y gentileza de nuestra alumna, profesora Srta. Rina Delgado.

Versión rancagüina:

- n. PIRINITO, PIRINITO¹⁸
- x. *Pirinito, pirinito,*
1. *Yendo por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo;*
3. *Jesucristo era mi hijo*
5. *Los ángeles mis hermanos.*
6. *Me tomaron de la mano,*
x. *Me pasaron por un puente,*
9. *Para que el Malo no me tiente,*
10. *Ni de día.*
11. *Ni de noche,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte. Amén.*

Versión valdiviana:

- ñ. ME FUI POR UN CAMINITO¹⁹
1. *Me fui por un caminito,*
2. *Encontré a Jesucristo;*
3. *Jesucristo era mi padre,*
4. *Santa María era mi madre,*
x. *San Lorenzo mi pariente.*
8. *Me puso una cruz en la frente,*
9. *Para que no me encuentre el Malo,*
10-11. *De día, ni de noche,*
12-13. *Ni en la hora de mi muerte. Amén.*

Esta versión tiene un detalle notable. El verso que dice: "San Lorenzo mi pariente", no se registra en ninguna otra versión chilena. Sin embargo se le encuentra, a menudo, en las versiones americanas: Argentina, (b); colombiana (c, d) y venezolana (f). Así también, en la versión española (a).

¹⁸Informante: un familiar de la Srta. Sonia Letelier, de la ciudad de Rancagua, provincia de O'Higgins.

¹⁹Informante, Sra. Matilde Cárcamo de Maldonado, 90 años, de la provincia de Valdivia.

Versión colchagüina:

s. YENDO POR UN CAMINITO²⁰

1. *Yendo por un caminito,*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
6. *De una mano me tomó,*
- x. *A un puente me llevó.*
7. *Cruz en mano,*
8. *Cruz en frente,*
9. *Del enemigo malo no te encuentres,*
10. *Ni de día,*
11. *Ni de noche,*
12. *Ni en la hora*
13. *De mi muerte.*

Esta oración fue tomada personalmente en la Hacienda San Francisco de la Palma, cercana al pueblo de Paredones, dependiente del departamento de Santa Cruz y en la región costeña de la provincia de Colchagua.

Resulta interesante cotejarla con la brevísima cuarteta consignada por Rebeca Román Guerrero, en su obra *Folklore de la antigua provincia de Colchagua*, Pág. 86, referente a Oraciones, ensalmos y conjuros:

t. ME FUI POR UN CAMINITO²¹

1. *Me fui por un caminito,*
2. *Me encontré con los angelitos:*
5. *Los angelitos eran mis hermanitos,*
4. *La Virgen mi mamacita.¹*

²⁰Esta versión fue recogida recientemente y cuando ya el presente estudio está listo para su publicación, razón por la cual se le ha asignado número al final de las versiones ya expuestas. Se ha procedido así, considerando que en nada afecta a la investigación, y apenas sí a la exposición.

²¹La versión de Rebeca Román Guerrero fue recogida en lugares cercanos al departamento de Santa Cruz, pero difiere bastante; da la impresión que el informante apenas sí la recordaba.

Capítulo II

LA ORACION EN AMERICA HISPANA

Después de una prolija revisión en las aún escasas publicaciones de folklore de los distintos países hispanoamericanos, con el fin de buscar versiones o antecedentes de la oración en estudio, el resultado ha sido muy poco halagador, ya que sólo fue posible ubicar algunas, en los menos de ellos: ¡Ocho versiones en cuatro países, excluyendo Chile!

Sin embargo, no es tan aventurado suponer que esta oración, también, se encuentre vigente en los recerborios de los demás, y su aparente ausencia se debería, más que nada, a la circunstancia de que tal oración, en la temática del *Folklore Religioso*, no ha sido registrada en las publicaciones de aquellas naciones.

Aboga en favor de esta hipótesis, el hecho de encontrar versiones semejantes, aunque tratadas descriptivas e incidentalmente, no sólo en un país limítrofe al nuestro, como es Argentina, sino que, también, en lugares tan alejados de Chile, como Colombia, Venezuela y Panamá.

Por esta circunstancia, en la actualidad y ya rebasando la mitad de la centuria, nos encontramos casi en la misma situación que preocupó, a principios de siglo, a don Ramón A. Laval, al publicar su obra: *Oraciones, ensalmos y conjuros del pueblo chilenos* (1910). Expresó, entonces, en la página 8 de la obra mencionada: "Habría deseado hacer comparaciones con lo que de estas materias se dice en los países hispanoamericanos; pero, por desgracia, no conozco ninguna publicación que trate de ella".

De tal modo que, ante el dislocado y menguado cuadro de dispersión americana que ofrece el fenómeno, y, considerando el itinerario y vías del descubrimiento, conquista y colonización de América hispana, es fácil inferir que si, históricamente, hubo un único pueblo descubridor, conquistador y colonizador, el cual trajo consigo todo el acervo cultural a más de su estructura espiritual y física, mal podía derramar determinados rasgos culturales en ciertas colonias, a guisa de "Pueblos elegidos".

Menos, todavía, cuando este rasgo tratase de oraciones que —aunque fueron populares— jugaron como el más poderoso mecanismo, para ganar un mundo a la sombra de los maderos de la Cruz.

Ahora, si el lector, junto con el autor, considérase que lo expresado respecto a la problemática: dispersión y menguada bibliografía, y, no inexistencia, bastara satisfacernos, no cabría otra actitud que referirse al análisis comparativo de estas versiones, ya comparándoles entre sí o

remitiéndolas a la versión base chilena, más otras inferencias inherentes al tema, como se apreciará más adelante.

Así, al observar la TABLA DE CORRESPONDENCIA, que se ha ideado para este efecto, se comprobará: 1) Que las versiones americanas, excepto las panameñas, presentan pocas variaciones entre ellas; 2) Que tampoco son mayores entre éstas y la versión base chilena, así como entre éstas y las variantes nacionales. Excluyendo, nuevamente, de estas consideraciones a las versiones panameñas.

1. En general, las versiones argentinas, *a* y *b*, lucen trece versos, considerando que, conforme al texto de la versión base chilena, los versos números 10 y 12 de éstas, comprenden respectivamente, también, al 11 y al 13 de aquél. En tanto que, la versión colombiana *c*, posee veintitrés versos, de los cuales diez —y casi en orden correlativo—, son semejantes al texto argentino. La única diferencia notable es que, mientras en la versión argentina, “Santa María” es la madre del orante —de acuerdo con el sentido del texto— en la versión colombiana, lo es “Santa Bárbara”.

La otra versión colombiana *d*, tiene veintiún versos, incluyendo dos que, en el texto, están representados por meros puntos suspensivos, lo que se supone existieron, pero escaparon, por cualquier motivo, a la anotación de Teresa Arango Bueno. También los versos 10 y 12 de esta versión, comprenden a los 11 y 13, en su correspondencia con la versión chilena.

Esta versión *d*, difiere de su connacional *c*, sólo en que le faltan de aquélla, los versos 5, 6, 9, 10, 11, 12, 13, 14. Los versos numerados: 1, 2, 3, 4, 8, 9, 10, 11, 12, 13, son semejantes a la versión chilena y sólo difiere en que, igual que en la versión colombiana anterior, en el verso N^o 4, “Santa Bárbara”, reemplaza a la “Virgen María”.

Por último las versiones venezolanas tienen, la primera, nueve versos de los cuales ocho son semejantes a la versión base chilena. El verso, sin número: “Y San Lorenzo mi pariente”, tanto en la argentina *b* como en las dos colombianas, el pariente es “San Vicente”. Sin embargo, en la segunda versión venezolana, *f*, el “pariente” vuelve a ser “San Vicente”.

De las versiones, argentinas y venezolanas, nada más podría agregarse que bien valiera la pena, restando referirse extensamente a las versiones colombianas.

Respecto de ciertas inferencias, que ya se enunciaban al principio de este análisis, se argüirá que, no obstante Pérez Arbaláez asegura unidad a la oración por él transcrita, se estima mejor que, ésta, estuviese integrada por dos, refundidas. Así parecería colegirse del sentido del texto,

reforzado por el uso de la locución latina *Amén*, que remata casi toda invocación católica y que allí aparece en dos oportunidades. Ver, versión magdaleniese.

Además, algunos de los primeros ocho versos de esta oración, suelen funcionar como brevísimas oraciones independientes, o bien, adscritas a otras de texto diferente al comentado.

Verbigracia: Laval, *op. cit.*, N.os 77 y 84.

*Con Dios me acuesto
con Dios me levanto,
la Virgen María
me cubra con su manto.*

*Con Dios me acuesto
con Dios me levanto.
Dios conmigo, yo con Él,
Dios adelante; yo detrás de Él.*

Ver del mismo autor: *op. cit.*, 77, 78, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 94.

Acerca del mismo problema, ver en Chile: Ester Rivadeneira, *Folklore de la provincia de Bío-Bío*, p. 100. Su texto es igual a la antes citada oración, N° 77, de Lavan. Isidoro Vásquez Acuña: *Costumbres religiosas de Chiloé y su raigambre hispana*, pp. 41-43. Cremilda Manríquez, *Estudio del folklore de Cautín*, p. 101.

En Argentina, ver Dora Ochoa de M., *Folklore del valle de Concarán*, pp. 54-55.

En Puerto Rico, ver María Cadilla, *Juegos y canciones infantiles de Puerto Rico*, pp. 58-59.

En Venezuela, ver L. F. Ramón y Rivera e Isabel Aretz, *Folklore tachirense*, T. I. N° 238, p. 326.

Todo lo expresado, en relación con los primeros ocho versos de las versiones colombianas, *b* y *c*.

Corresponde, entonces, considerar los cinco versos siguientes de la versión *b*, ya que la variante *c*, no los posee. Al respecto, se arguye que, sólo en Chile ha sido posible encontrar versiones, pues las publicaciones de folklore extranjero no registran nada semejante.

He aquí la versión chilena registrada por Laval, *op. cit.*, N° 29 y que es la más parecida:

*Jesús Nazareno,
hijo de Santa María,
acompañame esta noche
i mañana todo el día.*

*No permitais gran Señor,
que mis carnes sean heridas,
ni mi cuerpo sea preso
ni mi sangre sea vertida.
Jesucristo me acompañe
en la rosa en que nació;
i l'hostia consagrada,
en la cruz en que murió.*

El mismo autor, transcribe otras versiones, aunque menos semejantes, en los N.os 30, 31 y 60. Ver, *op. cit.*

ARGENTINA

Versión puntana:

a. SEGUÍ POR UN CAMINITO¹

1. *Seguí por un caminito*
2. *Me encontré con Jesucristo,*
3. *Jesucristo fue mi padre,*
4. *Santa María, mi madre,*
5. *Los ángeles mis hermanos;*
- 7-8. *crujen manos, crujen fuentes*
9. *para que cosas malas*
9. *no me encuentren,*
- 10-11. *ni de día, ni de noche,*
- 12-13. *ni en la hora de mi muerte.*

Versión riojana:

b. FUI POR UN CAMINITO²

1. *Fui por un caminito:*
2. *Encontré a Jesucristo.*
3. *Jesucristo es mi padre,*

¹Versión registrada en la obra de Dora Ochoa de Masramón: *Folklore del valle de Concarán*, pp. 54-55. B. A., 1966.

²Esta oración se halla en Carrizo, "Cancionero popular de La Rioja", N° 645.

- 4. *Santa María es mi madre,*
- x. *San Vicente es mi pariente:*
- 8. *Me puso una cruz en la frente*
- 9. *Para que el malo no me encuentre*
- 10-11. *Ni de día ni de noche*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte. Amén.*

COLOMBIA

Versión magdaleniense:

c. CON DIOS ME ACUESTO³

- x. *Con Dios me acuesto*
- x. *Con Dios me levanto*
- x. *La Virgen María*
- x. *Me cubre con su manto*
- x. *La gracia de Dios,*
- x. *Que es el Espíritu Santo.*
- x. *Dios conmigo y yo con El.*
- x. *El "alante" y yo tras d'El.*
- x. *Jesucristo sea conmigo*
- x. *Y la flor que lo parió*
- x. *Y la hostia consagrada*
- x. *Y su cruz en que murió.*
- x. *Las tres potencias de Cristo*
- x. *Me acompañen por siempre. Amén.*
- 1. *Me fui por un caminito,*
- 2. *Me encontré con Jesucristo*
- 3. *Jesucristo fue mi padre*
- 4. *Santa Bárbara mi madre*

³La versión fue recogida por Enríquez Pérez Arbalacs y publicada en un artículo intitulado: "La cuna del porro", de la Revista de Folklore, pp. 18-101, N° 1, de 1952.

- x. *San Vicente mi pariente,*
- 8. *Me puso la cruz en la frente*
- 9. *Para que el diablo no me tienta*
- 10-11. *Ni de día ni de noche*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte. Amén.*

*Versión colombiana,
sin ubicación geo-
gráfica:*

d. CON DIOS ME ACUESTO⁴

- x. *Con Dios me acuesto,*
- x. *Con Dios me levanto;*
- x. *La Virgen Maria*
- x. *Me cubra con su manto.*
- x. *Dios conmigo*
- x. *Y yo con El;*
- x. *El alante*
- x. *Y yo tras dél.*
- x.
- x.
- 1. *Me fui por un caminito,*
- 2. *Me encontré con Jesucristo,*
- 3. *Jesucristo fue mi padre;*
- 4. *Santa Bárbara, mi madre;*
- x. *San Vicente mi pariente,*
- 8. *Me puso la cruz en la frente*
- 9. *Para que el diablo no me tienta*
- 10-11. *Ni de día ni de noche*
- 12-13. *Ni en la hora de mi muerte. Amén.*

⁴Versión recogida por Teresa Arango Bueno, y publicada en su obra etnográfica, "Precolombia", p. 155.

VENEZUELA

*Versión sin ubicación
geográfica:*

e. CONTRA LAS TENTACIONES⁵

1. *Yo iba por un caminito*
2. *Me encontré con Jesucristo:*
3. *Jesucristo era mi padre;*
4. *Santa María era mi madre*
- x. *Y San Lorenzo mi pariente.*
8. *Me hizo una cruz en la frente*
11. *Para que ni de noche*
10. *Ni de día,*
9. *Cosa mala no me tienta.*

Versión tachireense:

f. PARA SALIR AL CAMINO⁶

1. *Yo cogí mi caminito,*
2. *me encontré con Jesucristo*
3. *Jesucristo era mi padre,*
- x. *San Vicente mi pariente*
8. *me hizo una cruz en la frente*
9. *para que no me tienta el malo*
- 11-10. *ni de noche ni de día,*
- 12-13. *ni en la hora de mi muerte. Amén.*

⁵Recolectada por el autor venezolano, R. Olivares Figueroa, y publicada en su obra: *Folklore venezolano*, p. 228. Está consignada bajo la especie, "Oraciones mágicas".

⁶Versión de Ramón y Rivera-Aretz: "Folklore tachireense", Tqmo I, Vol. I. Caracas, 1961.

PANAMA

*Versión de Chitré, provincia
de Herrera:*

g. ME FUI POR UN CAMINITO⁷

- 1. *Me fui por un caminito*
- x. *Comiendo maíz tostao.*
- x. *Se me cayó un granito*
- x. *Y se alborotó el ganao.*

*Versión de Guararé, provincia
de Los Santos:*

h. ME FUI POR UN CAMINITO⁸

- 1. *Me fui por un caminito*
- x. *Comiendo maíz tostao.*
- x. *Metí el dedito*
- x. *Y me salió cagao.*

En estas dos versiones panameñas la función de oración popular que ha sido el papel asignado a las demás versiones, aquí, ha sido cambiado su destino y aparece deturpada y transformada en una recreación para el solaz de la niñez. Interesante resulta compararlas, en este nuevo destino, con las versiones españolas.

⁷⁻⁸Los dilectos investigadores y amigos panameños, don Manuel F. Zárate y su esposa, doña Dora P. de Zárate, de paso en Chile, al visitarme diéronme la información de existir en su patria, versiones semejantes a la oración base chilena pero, por desgracia, en el ir y venir de los préstamos, se les habían extraviado. Sin embargo, en sus archivos hallaron dos festivas variantes. Por ser de interés, en su forma y función, se transcriben. Conste aquí nuestro cálido agradecimiento a los dilectos investigadores panameños por su gentil colaboración.

TABLA DE CORRESPONDENCIA DE LAS VERSIONES
AMERICANAS

(Comparaciones con la versión base chilena)

Nº	V.B (a)	a	b	c	d	e	f	g	h
I	1	1	1	x	x	1	1	1	1
II	2	2	2	x	x	2	2	x	x
III	3	3	3	x	x	3	3	x	x
IV	4	4	4	x	x	4	x	x	x
V	5	5	x	x	x	x	8	—	—
VI	6	7-8	8	x	x	8	9	—	—
VII	7	9	9	x	x	11	11-10	—	—
VIII	8	9	10-11	x	x	10	12-13	—	—
IX	9	10-11	12-13	x	x	9	—	—	—
X	10	12-13	—	x	x	—	—	—	—
XI	11	—	—	x	1	—	—	—	—
XII	12	—	—	x	2	—	—	—	—
XIII	13	—	—	x	3	—	—	—	—
XIV	—	—	—	x	4	—	—	—	—
XV	—	—	—	1	x	—	—	—	—
XVI	—	—	—	2	8	—	—	—	—
XVII	—	—	—	3	9	—	—	—	—
XVIII	—	—	—	4	10-11	—	—	—	—
XIX	—	—	—	x	12-13	—	—	—	—
XX	—	—	—	8	—	—	—	—	—
XXI	—	—	—	9	—	—	—	—	—
XXII	—	—	—	10-11	—	—	—	—	—
XXIII	—	—	—	12-13	—	—	—	—	—

Capítulo III

LA ORACION EN ESPAÑA

Los rastros de versiones o de datos referentes a esta oración en España, han resultado tan escasos que, apenas, ha sido posible encontrar cinco versiones semejantes: una en Asturias, otra en Galicia, dos en Sevilla y una en Málaga.

Pueda ser que estos pobres resultados se deban, más que nada —y no es raro que así sea— a nuestra lejanía respecto de los reservorios de la Madre Patria y por lo tanto, a la imposibilidad material de hurgar en los archivos históricos¹ y folklóricos del mundo hispano. Con Mahoma nos habría gustado exclamar: ¡“Si la montaña no viene hacia mí, yo iré hacia la montaña”. Pero... tal reversible acción no ha sido posible, hasta el momento.

No obstante ello, la existencia, en España, de esta oración y sus variantes, su antigüedad, así como su dispersión por la península ibérica, no deja lugar a dudas acerca de que se está frente al patrón primigenio, advenido a la América hispana en tiempos históricos. El paralelismo cultural, si quisiese esgrimirse, aquí no tiene cabida ni asidero.

El ejemplar más antiguo que se ha podido recoger en las fuentes bibliográficas españolas consultadas, es el sevillano de Fernán Caballero, y que se halla inserto en su obra, *Cosa cumplida*, Leipzig, 1874.

Otra versión que le sigue es también sevillana, y la registra Rodríguez Marín en *Cantos populares españoles*, Madrid, 1882. Para continuar, cronológicamente, con la invocación similar gallega de F. Bouza-Brey en *Cancionero popular gallego de Moscoso*, Madrid, 1946. Seguir, todavía, con la versión asturiana citada por García Rendueles, Oviedo, 1950. Y, acabar con la versión malagueña recogida de la vía oral en Chile, en 1966.

El primer registro, el de Fernán Caballero, nos revela dos datos interesantes: primero, cuándo esta oración vio por vez primera la luz pública; y que es, al mismo tiempo, el momento de la fijación, en la tradición escrita, de lo que le fue escamoteado a la tradición oral; naturalmente

¹Dice Hoyos Sáinz: “Como los datos folklórico-etnográficos han sido siempre estudiados en nuestra Patria, como una escuela de los históricos, no es de extrañar que la más segura fuente de ellas esté en las historias monográficas provinciales y regionales y en los Boletines de las Comisiones Provinciales de Monumentos Históricos y Artísticos”. *Op. cit.*, p. 10.

que aceptando aquel planteo de la coexistencia, como *fuentes* de los hechos folklóricos: la *tradición escrita* y la *tradición oral*. Posición de la cual, el autor, es partidario.

Después, captando cierto dato personal: quién primero la recogió —y en ese caso, Fernán Caballero— se puede fijar el punto de partida, para ir estableciendo un cronometramiento, regresivo de la existencia cultural del objeto que nos preocupa. Ello en base de cálculos conceptuales estimativos y lógicos que, aunque menos precisos que los secos guarismos de que se carecen, nos permiten, también, acercarnos al mundo de lo relativamente mensurable.

Como se insinuó en el párrafo anterior, el hecho de traer a colación un detalle personal de la vida de Fernán Caballero, aporte el dato primero, y que es tan necesario a nuestro propósito: saber que la autora vivió desde 1797 a 1877.

Ahora, si su existencia fue de ochenta años, podría estimarse, sin caer en exageraciones desorbitadas, que la recolección del material popular, inserto en la obra que se mencionó más arriba, lo haya empezado a recolectar a los treinta años de edad. En este supuesto, tendríamos que la oración fue descubierta por ella, alrededor de 1827².

De tal modo que, sumando a este conocimiento los datos sobre la existencia de la novelista, más el conocimiento que de la oración tuvo su informante, cual, a su vez, débese adicionar el conocimiento previo que de ella hubo de tener, la persona que se la enseñó a tal informante, se podría ya calcular al hecho, una existencia cultural —en Sevilla— de cien años³.

²Se refuerza este cálculo, con el dato de que la primera novela publicada por Fernán Caballero, *La gaviota*, lo fue en 1849. Sin embargo, este horquilleo cronológico se quedaría corto si se estima que, William Berrien, en su ensayo: *Algunos propósitos literarios de Fernán Caballero*, afirma, verbatim: "Esto lo dice la mujer cuya *Gaviota*, *Familia Alvareda*, *Elía*, *Clemencia*, y *Lágrimas*, habían sido escritas de catorce a veinticinco años antes y llevaban de dos a diez años de publicadas".

³Esta Cecilia Böhl de Fäber, que empezó escribiendo, por instinto y sentimiento poético, sobre la vida popular de su patria chica, Sevilla, acabó por hacerlo metódicamente y conforme a una rigurosidad científica; naturalmente que aquella, acorde con el pensamiento de la época.

La autora citada estaba consciente de lo que hacía, pues eran los tiempos heroicos de William Thoms y la "Folklore Society de London" (1846-1878), Acuñación y confirmación, respectivamente, del nacimiento de una nueva ciencia cultural. Se estaba, pues, al filo de lo prefolklórico y lo folklórico, en cuanto a estudio sistemático, se refiere.

Así, podría estimársele una antigüedad, inmanente, hacia la primera mitad del siglo xviii. Arriesgándonos un poco más en los cálculos, hacia 1727.

Ahora bien, que tal conocimiento no era aislado, ni individual, lo prueba la circunstancia de existir una versión símil encontrada en la misma área cultural, por otro informante, y años después, recogida por F. Rodríguez Marín.

Esto da la evidencia de que la oración, ya tradicional, era, además, popular y aún, que estaba popularizada. Condición, esta última, que necesariamente hubo de precisar de una más larga vida que la asignada anteriormente, para que hubiese obtenido resonancia en el medio social y alcanzado la popularidad que se le atribuye. Podría calcularse, para este efecto, unos cincuenta años. Entonces, ya la oración se encontraría casi al final de la segunda mitad del siglo xvii (1677).

Por último, de la circunstancia de hallarse, en nuestro tiempo, versiones folklóricas semejantes en los extremos sur y norte de España: Sevilla, Málaga y Galicia, y Asturias, revela que el fenómeno cultural, a más de ser persistente, no es exclusivo de una región, sino de conocimiento popular en casi todo el territorio hispano.

Una dispersión tan considerable y el carácter regionalista del hombre español, da la seguridad de que, el hecho comentado, necesitó de mucho tiempo para difundirse y folklorizarse. Ello da derecho para aumentar el tiempo, hasta ahora asignado a esta oración, y retrotraerla hacia principios del siglo xvii.

También, todos estos cálculos e inferencias pudieran parecer a algunos como excesivos, pero no lo son tanto, cuando se puede argüir que, esta invocación, a la cual se le suele conocer con la denominación funcional de *Oración del peregrino*, a menudo se le encuentra junto a otra *oración del peregrino*, que se halla, como incrustación popular, en una obra calderoniana del siglo xvii y cuyas variantes también se conocen en Chile⁴.

Acerca de esta propiedad y genuinidad de lo narrado, que menosprecia lo imaginativo, dice Fernán Caballero en su novela: *La familia Alvareda*, en "Una palabra al lector": "No se nos oculta que con los elementos que presta el asunto, se hubiera podido sacar más partido literario, tratándolo con el énfasis clásico, el rico colorido romántico o la estética romancesca.

Pero como no aspiramos a causar efecto, sino a pintar las cosas del pueblo, tales cuales son, no hemos querido separarnos en un ápice de la naturalidad y de la verdad. El Lenguaje, salvo aspirar las *h*, y suprimir las *d*, es el de las gentes del campo andaluzas, así como son sus ideas, sentimientos y costumbres".

Y aún más, no sólo se le encuentra junto a aquella, como se acaba de expresar, sino "soldada" a algunas de aquellas versiones, como podrá comprobarse en la variante chilena de Concepción, r*.

Respecto del contexto mismo de la oración, fácil será advertir que de las cinco versiones, son la gallega y la asturiana, las más disímiles con las anteriores, aunque entre sí, ambas sean las más semejantes, y sólo los versos 4, 8, 9, 11-10 de la asturiana y los versos 8, 9, 11, 10 y 12-13 de la gallega, son semejantes a los correspondientes en la versión base chilena; así, como también a las demás variantes confrontadas.

Sin embargo, el ideario y el texto de los primeros cuatro versos de la primera y los cinco primeros versos de la segunda son muy parecidos a los que consignan las versiones colombianas, b y c, los que, a su vez, encuentran sus símiles en las siguientes oraciones españolas:

Ver, Rodríguez Marín, *Op. cit.*, T. 1 Nos. 988 y 1039.

<i>Con Dios me acuesto</i>	<i>Dios conmigo,</i>
<i>con Dios me levanto,</i>	<i>Yo con El.</i>
<i>con la Virgen María</i>	<i>El delante</i>
<i>i el Espíritu Santo.</i>	<i>Yo tras d'El.</i>

Ver, Padre Muiños Sáenz, *Horas de vacaciones*, p. 501:

<i>Con Dios me acuesto,</i>	<i>la Virgen María</i>
<i>con Dios me levanto,</i>	<i>i el Espíritu Santo.</i>

Ver Constantino Cabal, *Las costumbres asturianas, su significación y su origen. El individuo*. p. 51:

*Refiérese a la controvertida obra del siglo xvii, *Cefalo y Pocris, comedia burlesca*, p. 490, y atribuida por algunos autores, a Calderón de la Barca. Allí se hallan los siguientes versos:

*San Cristóbal está a la puerta,
Con su capillita cubierta,
Y rogando y suplicando,
A las monjas del Perdón,
Que le diga la oración.*

*Aún más, nos permitimos creer que, si los autores de *El Lazarillo de Tormes e Historia de la vida del Buscón* —entre otros—, no se hubiesen conformado con decir en sus obras que, los ciegos de la época, solían saber muchas oraciones, pero sin transcribir sus textos y cuando mucho sólo el título de ellas, más de alguna noticia podrían habernos proporcionado acerca de una posible existencia, ya en el siglo xvi, de la Oración que nos preocupa.

*Con Dios me acuesto
con Dios me levanto
la Virgen María,
y el Espíritu Santo.
Cuatro esquinas
tiene mi cama
cuatro Vírgenes*

*me la acompañan.
Yo me echo
en mi cama;
es una sepultura;
a la hora de mi muerte
¡Ayudadme Virgen pura...!*

Ver *Biblioteca de las tradiciones populares españolas*, T. I, p. 76; y T. IV, p. 117:

*Con Dios me acuesto
con Dios me levanto,
con la Virgen María
i el Espíritu Santo.
Dios conmigo,
i yo con El;
vino el ángel*

*San Gabriel
a cantar
la misa a Roma;
117. Con Dios me acuesto,
con Dios me levanto,
la Virgen Santísima
i el Espíritu Santo.*

Además, los versos 7, 8, 9, 10, de la oración que consigna Rodríguez Marín, *op. cit.*, T. I, p. 431, Nº 1013, son casi idénticos a los correspondientes en la oración colombiana, *b*, y que se hallan, allí, en los versos 9, 10, 11, 12:

*Señor mío Jesucristo,
Dueño de mi corazón,
Perdonarme mis pecados,
Pues vos sabéis cuántos son.
Darme paz en esta vida
Y en la otra salvación.
Jesucristo me acompañe,
La madre que lo parió
I la hostia consagrada*

*I la cruz donde murió.
Yo m'abarco de los clavos,
Yo m'abarco de la Cruz,
Pa que siempre m'acompañe
El dulce nombre de Jesús,
Y baje la cruz del cielo
Y se ponga sobre mí,
Pa que siempre m'acompañe,
Responda y hable por mí.*

Las dos versiones sevillanas —de gran semejanza entre ellas—, excepto la primera cuarteta, guardan una gran igualdad con las versiones encontradas en Chile y en América, como podrá observarse en las TABLAS DE CORRESPONDENCIA, respectivas.

Sin embargo, es la versión malagueña, recogida en Chile recientemente.

te, la que está aún más cerca de identificarse con las versiones chilenas. La más notable diferencia con estas últimas es que, en las dos versiones sevillanas y en la malagueña, el verso, "Me pasaron por un puente" o "...por una puente", de las versiones chilenas, en esas, se halla reemplazada por, "Me llevaron a Belén". No obstante, lo argumentado, la versión chilena, *c*, la registra igual, excepcionalmente.

ESPAÑA

Versión gallega:

a. ORACIÓN PARA ACOSTARSE⁵

- x. *Con Dios me desto,*
- x. *Con Dios me levanto,*
- x. *co a gracia de Dios*
- x. *a a do Espirito Santo,*
- x. *que me cruba co Seu manto.*
- x. *Se beu cobertiño for,*
- x. *pon terei medo sin pavor.*
- x. *San Vicente, meu parente*
- 8. *fixone unha crús na frente*
- 9. *pra que o demo non me atente*
- 11-10. *nin de nocte, nin de día.*
- 12-13. *nin ca fin da miña vida.*
- x. *Un Padrenuestro*
- x. *e un Ave María.*

Versión sevillana:

b. CUANDO SALGO DE LA AMIGA⁶

- x. *Cuando salgo de la amiga⁷*
- x. *Me dan ganas de beber*
- x. *En el jarrito de oro*

⁵F. Bouza-Brey, *Cancionero popular gallego, de Moscoso*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares, Madrid, 1946. T. II, Cuaderno Nº 2, p. 182.

⁶Fernán Caballero, *Cosa cumplida*. Obras Completas, Madrid, 1908.

⁷"Amiga". Nombre que se da a la escuela primaria, en España.

- x. *En que bebió San José.*
- 1. *Me fui por un caminito*
- 2. *Y me encontré con Jesucristo,*
- 3. *Jesucristo, que es mi padre,*
- 4. *Y la Virgen, que es mi madre,*
- 5. *Los ángeles mis hermanos,*
- 6. *Me cogieron por la mano;*
- x. *Me llevaron a Belén*
- x. *Sin tropezar ni caer.*
- x. *En Belén hay una fuente*
- x. *Que corre tan transparente*
- x. *De noche como de día*
- x. *A rezar el Ave María.*

Versión sevillana:

c. CUANDO SALGO DE LA AMIGA⁸

- x. *Cuando salgo de la amiga*
- x. *Me dan ganas de beber*
- x. *En un jarrito de plata,*
- x. *Donde bebe San José.*
- 3. *San José era mi padre,*
- 4. *La Virgen era mi madre,*
- 5. *Los ángeles mis hermanos,*
- 6. *M' agarraron de la mano,*
- x. *Me yebaron a Belén,*
- x. *de Belén ar Carbario*
- x. *Der Carbario a una cruz,*
- 8. *Crus enfrente, crus enfrente,*
- 9. *Pa qu' er diablo no me tiente,*
- 10-11. *Ni de día ni de noche,*
- 12-13. *Ni a la hora de mi muerte.*

⁸F. Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, Sevilla, 1882.

Versión malagueña:

- d. ME FUI POR UN CAMINITO⁹
1. *Me fui por un caminito,*
 2. *Me encontré con Jesucristo,*
 3. *Jesucristo era mi padre,*
 4. *Santa María mi madre,*
 5. *Los ángeles mis hermanos*
 - x. *Me llevaron a Belén,*
 - x. *De Belén a una fuente*
 9. *Donde el diablo no me encuentre,*
 - 10-11. *De día ni de noche,*
 12. *Ni a la hora*
 13. *De mi muerte. Amén.*

Versión asturiana:

- e. CON DIOS ME ACUESTO¹⁰
- x. *Con Dios me acuesto,*
 - x. *Con Dios me levanto,*
 - x. *Y del Espíritu Santo;*
 - x. *Con cien candelas ardiendo*
 - x. *Y otras tantas reluciendo;*
 4. *La Virgen María es mi madre*
 - x. *Y San Pedro mi pariente,*
 8. *Que me puso una cruz en la frente*
 9. *Para que el pecado no me tienta*
 - 11-10. *Ni de noche ni de día;*
 - x. *Padre Nuestro, Ave-María.*

⁹Esta versión, aunque fue recogida en Chile por la señora Clara Cerna Mangas, a solicitud del autor, ha sido incluida en el reservorio español, en razón de que, la informante, doña María del Pilar Muñoz de Mangas, de nacionalidad española, la aprendió, cuando niña, en su pueblo natal de Cuevas de San Marcos, Málaga.

TABLA DE CORRESPONDENCIA DE LAS VERSIONES ESPAÑOLAS
 (Comparaciones con la versión base chilena)

<i>Nº</i>	<i>V.B.</i> <i>(a)</i>	<i>a</i>	<i>b</i>	<i>c</i>	<i>d</i>	<i>e</i>
I	1	x	x	x	1	x
II	2	x	x	x	2	x
III	3	x	x	x	3	x
IV	4	x	x	x	4	x
V	5	x	1	3	5	x
VI	6	x	2	4	x	x
VII	7	x	3	5	x	4
VIII	8	x	4	6	9	x
IX	9	8	5	x	10-11	8
X	10	9	6	x	12	9
XI	11	11-10	x	x	13	11-10
XII	12	12-13	x	8	—	x
XIII	13	x	x	9	—	—
XIV	—	x	x	10-11	—	—
XV	—	—	x	12-13	—	—
XVI	—	—	x	—	—	—

HALLAZGOS FUERA DE ESPAÑA

HALLAZGOS EN PORTUGAL

No se debe olvidar que la antigua Lusitania y después Portugal, bajo una misma testa coronada, hizo destino común con toda la península ibérica, y por lo tanto, no es de extrañar mucho que, a la vera del destino político mancomunado y a sus avatares, se haya ido produciendo en los estratos sociales del pueblo hispano-lusitano el lógico fenómeno de transculturación, cuyo dinámico ajuste se catalizó, por la presencia homogenizadora de la lengua romance.

De tales circunstancias, principalmente, derivaría el hecho de hallar en tierras lusitanas algunos de los versos que nos preocupa. Claro está que, allí tales versos se encuentran engarzados a una composición distinta y de índole relativamente diferente: *La oración del justo juez*.

Oración mágica que, como tal, es conocida en España y en Hispanoamérica pero que, en lo referente a la presencia de los versos motivo de este análisis, sólo se encontrarán en las versiones portuguesas números, 12 y 13, del estudio que, sobre el tema del *Justo juez*, publicó el investigador galo, Robert Ricart¹.

Interesante es también argüir que, conforme con lo apreciado por este investigador francés, tal rogativa procedería de los comienzos del siglo xvii. Cálculo que coincidiría con la antigüedad atribuida por nosotros, para la *Oración del peregrino*, o *Me fui por un caminito*, nombre con que también se le conoce.

¹Robert Ricard, *Pour l'étude de la priere magique du "Juste Juge" le monde Hispano-Portugais*, pp. 33-46.

A continuación se transcriben los textos de las dos oraciones incluidas en el estudio ya citado:

- x. *"Deus adiante, Pai o guie,*
- x. *Deus ihe de a companhia*
- x. *Que deu a Virgem Maria.*
- 3. *Tenho Jesus por seu Pai,*
- 4. *A Virgem por sua Mae,*
- 5. *Os Santos Apóstolos, seus irmaos,*
- x. *S. Joao seu avo,*
- x. *As armas com que Jesus Cristo foi armado,*
- x. *Para que as carnes de meu filho F...*
- x. *Nao sejam cortas nem seu sangue derramado.*
- x. *No seu destino andará,*
- x. *Bons e maus encontrará:*
- x. *Os bons ihe falarao,*
- x. *Os maus nao o ouvirao,*
- x. *Valha-me a Virgen da conceicao".*

- x. *"Camisinha da Virgem Maria*
- x. *Tem virtude pia.*
- x. *Quem malquiser fazer,*
- x. *Le possa arrepender;*
- x. *Tenha pernas, e nao ande;*
- x. *Tenha bracos, e nao desande;*
- x. *Tenha boca, e nao fale;*
- x. *Tanha olhos, e não veja;*
- x. *Nem o dia claro seja.*
- 3. *Tenho Jesus Cristo por meu Pai;*
- 4. *A Virgem por minha Mae;*
- x. *Os Apóstolos por meus avos;*
- 5. *Os anjinhos por meus irmaos..."*

HALLAZGO EN ITALIA

En Italia, también se registran algunos versos semejantes al objeto cognocitivo, insertos en una oración popular toscana, y cuyo conocimiento, indirecto, nos viene del esfuerzo erudito de Juan Alfonso Carrizo².

²Carrizo, Juan Alfonso, *Cancionero popular de La Rioja*. Nota marginal a la oración: *Fui por un caminito*, N^o 645.

Giovanni Giannini, en *Canti popolari toscani*, p. 50, N^o 3, lo transcribe así:

- x. *"Io vado letto*
- x. *Con una croce in petto,*
- x. *Un angiolino blanco;*
- x. *C' é lo Spirito Santo,*
- x. *Un ánima maggiore,*
- x. *Gesù Cristo salvatore.*
- 3. *Gesù Cristo é lo mio padre,*
- 4. *La madonna é la mia madre,*
- x. *San Giuseppe é mio parente.*
- x. *Dormo ben sicuramente"*.

Este hallazgo, como en el caso portugués, no debe admirar tanto, ya que la península itálica, durante largos períodos de su prehistoria, protohistoria e historia, aunó destinos, —y lengua— con la península ibérica, y, particularmente, para nuestro caso, con España. Un pasado común y una hegemonía reversible a lo largo del tiempo, hizo perfectamente viable el intercambio cultural de sus pueblos, a nivel popular.

De tal modo que, un rasgo cultural: La expresión de religiosidad de un espíritu multitudinario, vino a ser una especie de denominador común de aquel mundo latino del Medioevo, Renacimiento y Moderno.

No resulta inaudito que, así como advinieron desde las tierras itálicas influencias económicas y financieras principalmente —como, además, culturales— bien pudo ir desde Hispania, en alas de la tradición oral y llevada por los trashumantes juglares, trovadores, pícaros, soldados y otros peregrinos, el conocimiento de algunas de estas breves composiciones sacro populares, engendradas por la natural creencia del hombre, en todas partes del mundo.

Nos asilamos en esta hipótesis: Difusión desde España, al aplicarle al fenómeno cultural el criterio de cantidad, ya que es en el medio hispano e hispanoamericano, donde se hallan en mayor número y más completas, las versiones de esta oración tan largamente traída y llevada en este trabajo nuestro.

HALLAZGOS EN FRANCIA

Después de hurgar en las escasas fuentes bibliográficas, sobre Folklore francés, existentes en nuestras bibliotecas nacionales, ha sido posible cons-

tatar la presencia de cuatro piezas que contienen elementos homólogos a los de la oración popular cuestionada, y guardando las siguientes características:

En 1881, M. Jean François Blade, registró tres versiones en la Gascuña, región meridional francesa próxima a España y separada de ella sólo por aquel pétreo accidente geográfico llamado Pirineos. Realidad telúrica que bien pudo hacer posible que esta pieza religioso-popular haya sido llevada y/o traída, en alas de la tradición oral, por la plebe lugareña trashumante, como efectivamente acaeció con muchos otros rasgos culturales propios a ambos países.

Ya que, conforme a datos históricos conocidos nunca, esta mole, fue un impedimento tan grave como para que, desde el medievo y si no, de antes, haya habido un constante tránsito de la gente de esa comarca, hacia la España septentrional, y, viceversa. Y sabemos bien que la gente no transita sólo físicamente, sino que con su economía va su alma individual, su alma colectiva y también su cultura.

Sin embargo, lo que complica la pretendida sencillez explicativa —si se quiere entender, por la vía de un difusionismo vecinal —del cuadro culturulógico enunciado, es el hallazgo hecho, a fines del siglo Diecinueve y por Henry Carnoy, que encontró una pieza semejante en la región de la Picardía francesa, al N.E. del país (Somme parties de L'Aisne et du Pas-de-Calais) y colindante con Bélgica.

Nos hallamos, así, ante una inmensa laguna espacial que separa a las tres versiones de la Gascuña con la única de la Picardía, haciendo surgir, entonces, las siguientes interrogantes: ¿Acaso no habrían versiones correspondientes en el Folklore local de las demás regiones galas intermedias?

¿O es que esta enorme laguna se debe o justificar, más bien, por la falta de datos bibliográficos, que nos permitieran constatar una presunta existencia?

Personalmente se estima que es más pertinente la segunda interrogante, que la primera, pues está resultando común al investigador, la circunstancia de no disponer siempre de toda o de la mayoría de las fuentes del conocimiento, particularmente de las del venero europeo, lo cual hace que las incidencias comparativas o referenciales de las investigaciones no respondan a las exigencias del estudioso, que siempre desea disponer de fuentes exhaustivas.

Ahora bien, conforme con la primera interrogante: Creer que la ora-

ción pudiera resultar desconocida en las otras regiones que conforman la geografía de Francia, es un tanto aventurado, ya que es demasiado improbable que este rasgo cultural, de un mismo pueblo, sea conocido por sus componentes, sólo en dos regiones extremeñas del país.

Finalmente se argumentará que, frente a lo expuesto y sin mayores luces del problema, corresponde exponer al lector estas versiones, sin argüir otros motivos que los ya expresados.

Versiones gasconas:

1. A LA SENTO BIERGE¹

- 3. *Qui preng Jesus-Crit per soun pai,*
- 4. *Preng la Bierge per sa mai.*

Versión original, escrita en dialecto gascón

2. AU LLEIT²

- x. *Quant me couchi sur la dreto*
- x. *Coumo lou petit Jesus haseuo,*
- 3. *Prengui lou Boun Diu per moun pai,*
- 4. *La sento Bierge per ma mai,*
- 5. *Lous sentz per mous amics.*
- x. *Adichatz, Jesus, bau droumi.*

Esta versión, está escrita en gascón y fue tomada por el autor de Caddette Saint-Avit, du Castéra-Lectourois, (Gers).

3. SEGOUNDO PREGARIO DOU MAITIN³

- x. *Lou maitin, quant me leurec,*
- x. *Au Boun Diu jou me baillerec.*
- x. *Lou Boun Diu me baille*
- x. *Tout co que lou demanderei:*

¹J. F. Blade. *Poésies Populaires de la Gascogne*, p. 60, tomo v.

²J. F. Blade. *Poésies Populaires de la Gascogne*, p. 62, tomo v.

³J. F. Blade. *Poésies Populaires de la Gascogne*, pp. 22-26, tomo v.

- x. *L'amou de Diu prumeroment,*
- x. *Lou paradis apres ma bito.*
- x. *L'anjou es au ceu que me coumbido.*
- x. *L'anjou es au ceu que me goardo.*
- 3. *Jou prengui lou B oun Diu per moun pai,*
- 4. *La sento Bierge per ma mai,*
- x. *Sent Joan per moun pairin,*
- x. *Sent Antoni per moun cousin.*
- x. *Moun Diu qui bous pairis*
- x. *Aurei pas aqui!*
- x. *S'a Diu platz me goarderan*
- x. *De pou e de tentatioun.*
- x. *Dauant la porto de la gleiso,*
- x. *A couchat un gran roumiu.*
- x. *Aco es lou hillet de Diu.*
- x. *Sur la porto de l'oustau i a uo crotz generalo,*
- x. *Que benasis touto la maisoun,*
- x. *E toutos las gens que i soun.*
- x. *"En puretat e moudestio,*
- x. *Espien Jesus e mes Mario.*
- x. *Jou ploun, jou arrenounci,*
- x. *Au mau, au Demoun.*
- x. *Me boi confessa,*
- x. *E boi coumunia,*
- x. *Per plase au Boun Diu.*
- x. *Moun co sio santificat.*
- x. *De moun co boi he un oustau,*
- x. *E de moun amo uo demoro,*
- x. *Per jita lou pecat dehoru*
- x. *Pecat, sor.*
- x. *Bibo Jesus deguens moun.co."*
- x. *Lou maitin, quant Mario se leuec,*
- x. *Sous dus pes de rouge causec.*
- x. *Sas duos mas que se lauec.*
- x. *Preng sa ouros, s'en ba au moustie.*
- x. *Lou souriel s'esclipsec,*
- x. *La luo se brigaillec*
- x. *A jitat un gran cric*

- x. *Lou häll de Diu ta leu l'aujit.*
- x. *"Mai, m'aeueü pas meritat,*
- x. *D'esta de soejo e de binagre abeurat".*

Esta larguísima oración que tiene como título "Segoundo pregario du maitin", contiene más de una oración, como podrá apreciarse si se pone la debida atención en su lectura. Es un caso de oración soldada, pero que, en honor a la "santidad del texto", en nuestra consideración, se le ha tratado, también, como una sola pieza.

Versión única de la Picardía:

4. EN ENTRANT DANS MON LIT⁴

- x. *En entrant dans mon lit,*
- x. *Quatre bons anges y trouvis*
- x. *Deux aux pieds, deux au cavet,*
- x. *Dieu se mit au mitan,*
- x. *Yl me dit: ne t'epeuterais,*
- 3. *Dieu c' est mon pere;*
- 4. *La sainte Vierge est ma mere,*
- 5. *Quatre bons anges du Paradis,*
- 5. *C'est mes freres et soeurs en Jesus-Christ.*

(Dictada al autor francés, por Eugenie Darras, "domestique de mes parenta", agé de soixante-douze ans, á Warloy-Baillon, Somme).

⁴E. H. Carnoy. *Litterature Orale de la Picardie*, p. 375, tomo. XLII.

**TABLA DE CORRESPONDENCIA DE LAS VERSIONES
ENCONTRADAS FUERA DE ESPAÑA**

(Comparaciones con la versión base chilena *a*)

NUMERO	VERSION BASE (a)	PORTUGAL	PORTUGAL	ITALIA	FRANCIA	FRANCIA	FRANCIA	FRANCIA
					(1)	(2)	(3)	(4)
I	1	x	x	x	3	x	x	x
II	2	x	x	x	4	x	x	x
III	3	x	x	x	—	3	x	x
IV	4	3	x	x	—	4	x	x
V	5	4	x	x	—	5	x	x
VI	6	5	x	x	—	x	x	3
VII	7	x	x	3	—	x	x	4
VIII	8	x	x	4	—	—	x	5
IX	9	x	x	x	—	—	3	5
X	10	x	3	x	—	—	4	—
XI	11	x	4	—	—	—	x	—
XII	12	x	x	—	—	—	x	—
XIII	13	x	5	—	—	—	x	—
XIV	—	x	—	—	—	—	x	—
XV	—	x	—	—	—	—	x	—

*Esta versión continúa con treinta versos más, pero por su ninguna correspondencia con los versos comparados, se omiten en el presente cuadro, por lo cual se advierte al lector.

BIBLIOGRAFIA CONSULTADA

- ALEMÁN, MATEO. *Vida del pícaro Guzmán de Alfarache*. 2 Tomos. Ed. Iberia, Barcelona, 1963.
- ANÓNIMO. *La vida de Lazarillo de Tormes: Y de sus fortunas y adversidades*. Montevideo, 1961.
- ARANGO BUENO, TERESA. *Precolombia, Introducción al Estudio del Indígena Colombiano*. Suc. Rivadeneira, S. A., Madrid, 1954.
- ASTRANA MARÍN, LUIS. *Obras Completas de Calderón de la Barca*. M. Aguilar, 3ª Edición. Madrid, 1945.
- BERRIEN, WILLIAM. *Algunos propósitos literarios de Fernán Caballero*. Tirada aparte de los Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Universidad de Chile. Prensas de la U. de Chile. Santiago de Chile, 1946.
- BOUZA-BREY, F. *Cancionero popular gallego de Moscoso*. Revista de Dialectología y Tradiciones Populares. Tomo II, Cuaderno, Madrid, 1946.
- BLADÉ, M. JEAN-FRANÇOIS. *Les Littératures Populaires de Toutes les Nations* (Poésies populaires de La Gascogne). Tomo V. Paris, 1967.
- CABAL, CONSTANTINO. *Las costumbres asturianas, sus significación y sus orígenes. El individuo*. Taller Voluntad y Serrano. Madrid, 1925.
- CADILLA DE M., MARÍA. *Juego y canciones infantiles de Puerto Rico*. Talleres Gráficos, Casa Baldrich, San Juan, Puerto Rico, 1940.
- CARNOY, E. HENRY. *Les Littératures Populaires de Toutes les Nations* (Littérature orale de La Picardie). Tomo XIII. Paris, 1967.
- CARRIZO, JUAN ALFONSO. *Cancionero popular de La Rioja*. 3 tomos. Univ. de Tucumán. A. Bailocco Editores. MCMXLII. B. Aires.
- CORREA CALDERÓN, E. *Costumbristas españoles*. (Siglos XVII-XX). 2 tomos. Aguilar, Madrid, 1950.
- COSSIO, J. M. y MOYA SOLANO, TOMÁS. *Romancero de la Montaña*. 2 tomos. Imprenta y Librería Moderna. Santander, España, 1934.
- FERNÁN CABALLERO. *Cosa cumplida...* Obras Completas. 3 tomos. Tipografía de la Revista de Archivos. Madrid, 1908.
- GARCÍA RENDUELES, ENRIQUE. *Liturgia popular*. Instituto de Estudios Asturianos. Oviedo, España, 1950.
- HOYOS SÁINZ, LUIS DE, y HOYOS SANCHO, NIEVES DE. *Manual de Folklore*. Manuales de la Revista de Occidente. Madrid, 1947.
- LAVAL, RAMÓN A. *Oraciones, ensalmos y conjuntos del pueblo chileno*. Imp. Cervantes. Santiago, 1910.
- LÓPEZ DIEZ, JAIME. *Etnografía Da Beira*. Vol. II. Imprenta Minerva. Lisboa, 1948.
- MANRÍQUEZ, CREMILDA. *Contribución al estudio del folklore de Cautín*. Separata de los Anales de la Facultad de Filosofía y Educación. Univ. de Chile, Prensa de la Universidad de Chile. Santiago, 1943.
- NICOLAY, FERNANDO. *Historia de las creencias*. Ed. Americana. Buenos Aires, 1947.

- OCHOA DE MASRAMÓN, DORA. *Folklore del valle de Concarán*. Luisserre y Cía. S. A. Editores. Buenos Aires, 1966.
- OLIVARES FIGUEROA, R. *Folklore venezolano*.
- PÉREZ ARBALÁEZ, ENRIQUE. *La cuna del porro*. Rev. de Folklore, Nº 1. Bogotá, 1952.
- QUEVEDO, FRANCISCO DE. *Historia de la vida del buscón llamado Don Pablos*. Editorial Sopena Argentina. Buenos Aires, 1945.
- RAMÓN Y RIVERA, L. F., y ARETZ, ISABEL. *Folklore tachirenses*. 3 tomos. Editorial Cuatricentenario. Caracas, Venezuela, 1961.
- RICARD, ROBERT. *Pour l'étude de la prière magique du "Juste Juge" dans le monde Hispano-Portugais*. Revista de Etnografía. Museu de Etnografía e História. (pp. 33-46). Vol. VI. Tomo I. Impr. Portuguesa. Porto, Portugal, 1966.
- RIVADENEIRA, ESTER. *Folklore de la provincia de Bio-Bio*. Rev. Chilena de Historia y Geografía. Julio-diciembre. Tomo LXXXVII, Nº 95. Imp. Universitaria. Santiago, 1939.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. *Cantos populares españoles*. Francisco Alvarez y Cía. Editores. Sevilla, 1889.
- ROMÁN GUERRERO, REBECA. *Folklore de la antigua provincia de Colchagua*. Imp. Cervantes. Santiago, 1929.
- VALENZUELA ROJAS, BERNARDO. *Breves apuntes del folklore de Talca*. Imp. Artes y Letras. Santiago, 1956.
- VICUÑA CIFUENTES, JULIO. *Mitos, supersticiones. Estudio del folklore chileno recogido de la tradición oral, con referencias comparativas en los otros países latinos*. 3ª Edición. Editorial Nascimento, Santiago de Chile, 1943.
- VILLABLANCA, CELESTINA. *Estudio del folklore de Chillán*. Separata de los Anales de la Facultad de Filosofía y Educación de la Universidad de Chile. Prensas U. de Chile, Santiago, 1943.
- WEGENER, ELENA. *Anotaciones folklóricas de Constitución*. Archivos del Folklore Chileno. Fascículo Nº 8. Instituto de Investigaciones "Ramón A. Laval". Universidad de Chile. Imp. Cochrane. Santiago, 1957.